

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России
Институт языкознания РАН

Кэлэнүүдые үлдөөн хадагалха ни Хэлэнүүдые үлдээн хадагалхань Сохраняя языки

Аржаана Сюрюн arzhaanas@iling-ran.ru
Вячеслав Иванов vvivanov@iling-ran.ru

с. Токчин, Дульдургинский район
11 июня 2023



Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России

Создан на базе Института Языкознания РАН (г. Москва) в мае 2021 г.

Главной задачей центра является подготовка методических документов и рекомендаций, необходимых для разработки Программы Института Языкознания РАН по сохранению и развитию языков народов России.

В центре функционирует несколько научных групп.

<https://mnogoyaz.iling-ran.ru/>

https://iling-ran.ru/web/ru/departments/languages_of_russia

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России



Екатерина Груздева



Наталья Аралова



Мария Винклер



Анастасия Евстигнеева



Вячеслав Иванов



Василий Харитонов



Елена Будянская



Анна Воронкова



Татьяна Давидюк



Дарья Жорник



Константин Замятин



Мадина Каде



Тимофей Корнев



Ольга Павлова



Анна Сметина

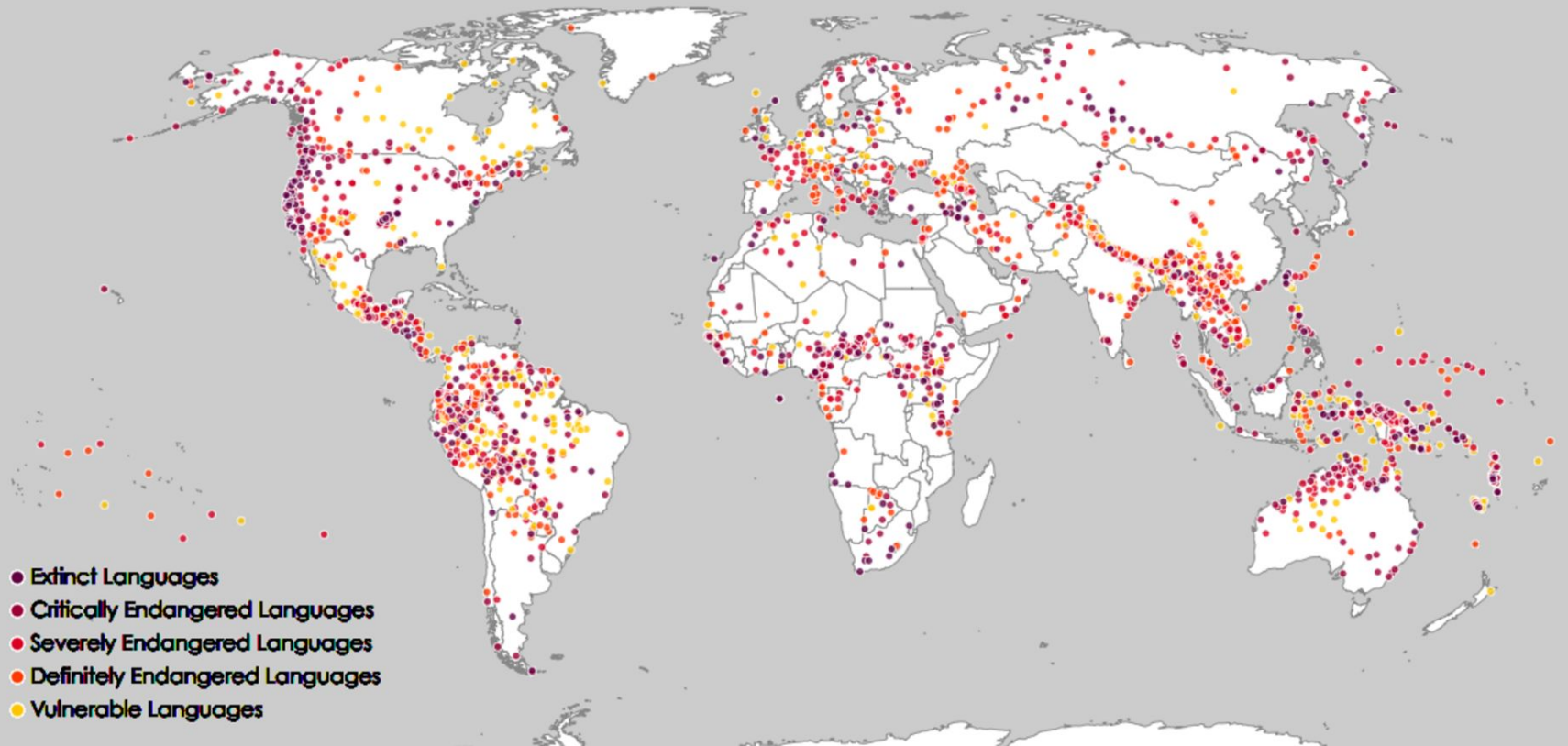


Аржаана Сюрюн



Артём Федоринчик

Group members: Ming Cheng, Yue Xu, Chawisara Uwachoke



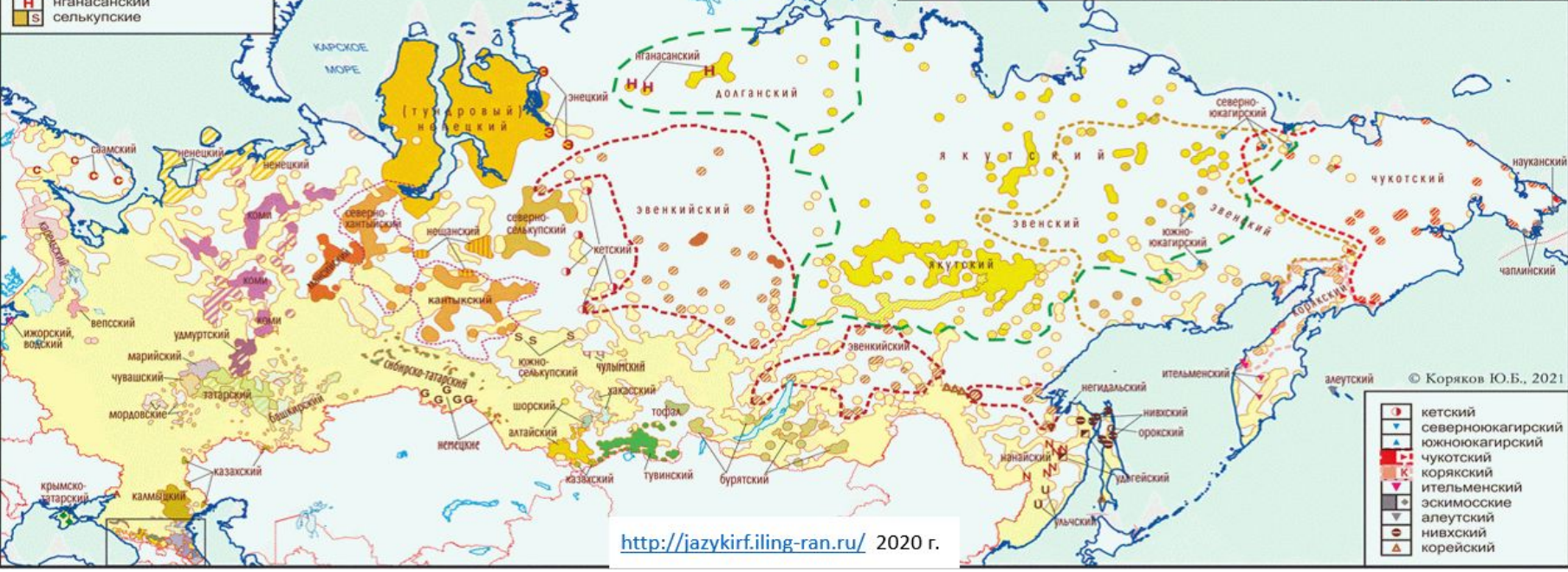
Языки России

- русский
- осетинский
- армянские
- немецкие
- вепсский
- карельский
- ижорский и водский
- саамские
- эрзянский и мокшанский
- марийский
- коми
- удмуртский
- хантыйские
- мансийские
- ненецкий (тундровый)
- нешанский (лесной ненецкий)
- энецкий
- нганасанский
- селькупские

- чувашский
- азербайджанский
- туркменский
- карачаево-балкарский
- кумыкский
- ногайский
- крымско-татарский
- казахский
- татарский
- сибирско-татарский
- башкирский
- тувинский
- тофаларский
- хакаский
- чуйлымский
- шорский
- горно-алтайские
- якутский и долганский

- эвенкийский
- эвенский
- негидальский
- нанайский
- орокский
- удгейский
- ульчский
- калмыцкий
- бурятский

- абхазо-адыгские
- чеченский и ингушский
- аварский
- андийские
- цезские
- лакский
- дагинские
- лезгинские



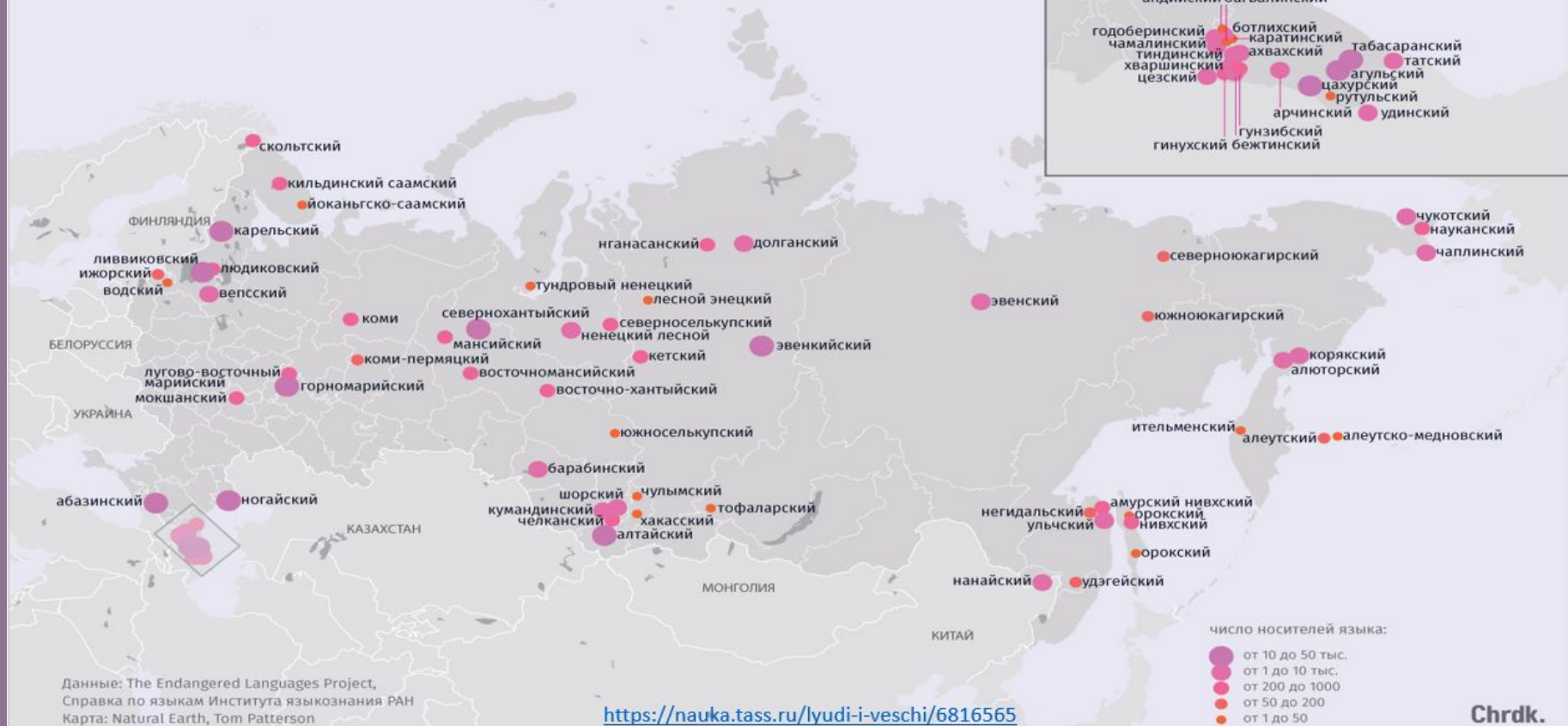
<http://jazykif.iling-ran.ru/> 2020 г.

- кетский
- северноюкагирский
- южноюкагирский
- чукотский
- корякский
- итильменский
- эскимосские
- алеутский
- нивхский
- нивхский
- корейский

© Коряков Ю.Б., 2021

Языки, которые мы теряем

Языки и наречия на территории Российской Федерации, которые находятся в уязвимом положении или под угрозой исчезновения



Уточнение списочного состава языков России

[Главная страница](#) | [Список 2022](#) | [Язык vs. диалект](#) | [Критерии включения](#) | [Соотношение языков и нарочов](#) | [ИЯз РАН](#)

Список языков России (v2022)

Раздел подготовлен [Ю.Б. Коряковым](#), [Т.П. Давыдов](#), [А.П. Евстигнеевой](#) и [А.А. Стюрю](#)

Согласно [критериям включения](#) языка в состав языков России, языками России считаются те языки, которые удовлетворяет хотя бы одному из следующих критериев:

- а) языки, носители которых проживают в компактных поселениях (т.е. таких, где процент говорящих на данном языке составляет более 20%).
- б) языки, носители которых проживали в недавнем прошлом (в пределах 100–150 последних лет) в компактных поселениях и всё ещё образуют соответствующую этническую группу.
- в) языки, половина или больше носителей которых проживают на территории России.

О критериях разграничения языков и диалектов см. [соответствующий раздел](#).

Таблица № 1. Общая сводка по количеству языков России

| Категория языков | Число языков |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Живые языки России | 155 |
| Языки России, заснувшие и исчезнувшие с начала XX века (см. внизу страницы) | 15 |

Таблица № 2. Общий список языков (упорядочен по языковым группам)

Примечание: Указания, приводимые в столбце "Генеалогическую классификацию" носят сугубо технический характер — они нужны для удобного представления списка языков. Наличие или отсутствие какого-либо таксона в этом столбце не означает, что мы считаем или не считаем его валидным.

По ссылкам даются обоснования [выделения того или иного языка](#) и/или включения его в состав [языков России](#), а также обоснование его [статуса vitality](#) (столбец "Статус").

| № | Генеалогическая классификация | Язык | Статус |
|---|-------------------------------|--------------------------------------|--------|
| 1 | Абхазо-адыгские | абазинский | ЗБ- |
| 2 | Абхазо-адыгские | абхазский | ЗА(Р) |
| 3 | Абхазо-адыгские | адыгейский | ЗБ(Р) |
| 4 | Абхазо-адыгские | кабардино-черкесский | ЗБ(Р) |

Шкала витальности языков Научного центра

- 1А Исчезнувшие – сойотский
- 1Б Заснувшие – алеутский
- 1В Засыпающие – тофаларский

Документация, публикация данных; поддержка инициатив по изучению языка для овладения

- 2А Прерванные – **хамниганский**
- 2Б Прерывающиеся – эвенкийский

Организация передачи языка детям

Шкала витальности языков Научного центра

- 3А Локализованные – агульский
- 3Б Ограниченные сельские – бурятский
- 3В Ограниченные городские – тувинский

Развитие языковой инфраструктуры, расширение сфер использования языка

- 4А Стабильные – русский жестовый
- 4Б Благополучные – русский

Продолжение поддержки языковой инфраструктуры

А на каких языках говорят у вас в семье?

- Бурятский?
- Хамниганский?
- Эвенкийский?
- Русский?
- Монгольский?

Языки Бурятии и Забайкалья

Бурятский

ок. **218557** носителей

в Бурятии – **130472**

в Забайкалье – **54992**

Сойотский

0 носителей

Эвенкийский

ок. **4802** носителей

в Бурятии – **200**

в Забайкалье – **79**

Хамниганский

количество носителей — ?

Почему люди перестают говорить на своем родном языке?

- переезжают
- на другом языке больше возможностей
- не считают это важным
- не с кем
- перестают общаться с бабушкой и дедушкой
- переходят на язык супруга

Родители не говорят с детьми на родном языке

Возрожденные языки

иврит

- мертвый до 1880 г.
- язык богослужения, песнопения в синагогах
- процесс возрождения иврита с конца 19 века
- 9 млн говорящих

язык острова Мэн

- последний носитель умер в 1974 г.,
- достаточное количество материалов
- один из государственных языков острова Мэн
- 1823 говорящих

Возрожденные языки

маори

- редкие контакты с членами расширенной семьи
- менее 20% владели языком
- метод языкового погружения с 1982 г.
- государственный язык с 1987 г.
- 186000 говорящих

гавайский язык

- запрещен в 1896 г., один из официальных с 1978 г.
- метод полного погружения в гавайский
- третье поколение - дети воспитываются дома с гавайским языком
- правило: говорите с детьми только на гавайском и они начнут говорить на нем с вами
- 27160 говорящих

www.nbcnews.com/news/asian-america/hawaiian-language-revival-used-model-other-indigenous-languages-n734891

Экспедиции 2021



Аржаана
Александровна
Сюрюн
с.н.с., к.ф.н.,
руководитель НЦ



Вячеслав
Валерьевич
Иванов
м.н.с.

Окинский район, Республика Бурятия

- оценка состояния сойотского языка
- изучение истории преподавания языка
- сбор аудио- и видеоматериалов о языке

Забайкальский край

- оценка состояния хамниганского языка
- изучение межпоколенческой передачи
- сбор аудио- и видеоматериалов на языке

Улус Сорок (21-22.05.2022, 269 минута записи на бурятском языке)



Курулга, Нарасун, Кыра, Алтан, Тарбальджей, Ульхун-Партия, Могойтуй (29.05-14.06.2022, 1800 минут записи)



Дальнейший анализ

- Программа ELAN — обработка материала

The screenshot displays the ELAN 6.3 software interface. At the top, the window title is "ELAN 6.3 - ShShh_ZTG_beforesleep_10062022_kham.eaf". The menu bar includes "Файл", "Правка", "Аннотация", "Слой", "Тип", "Поиск", "Вид", "Параметры", "Окно", and "Справка". The toolbar contains various icons for file operations, editing, and playback. The main window is divided into several sections:

- Video Preview:** A small window on the left shows a video frame of two women sitting on a couch. Below it, the time "00:04:03.565" is displayed.
- Text Editor:** The top right section shows a text transcription of the video content. The text includes: "Света, ну очень глупее, би даараави! Но... Ну ладно, очкоум. Глупее орохуйн. Клон хав... глрн... хаана еэ? Да, но но... Ну ладно... Ну ирөөн... Ирөөн, нохойнд ни өө... тавун нохойнча ни... Нохойнд ни налетели на меня... Налетели гэсэвн... Но ороовн... Ороовн, цай тавэвн... Света гуйн ирөө... Цай, да не только цай, би вообще даараавн гэсэвн... Юу... халуун юум ба... байна уу? Кофтоо, дулаахан намада юумү үгэ... Энэ хапат чини вот... дулаан... Тургушг давай... Тэрэ... шлгөө... Нее, би глрөөсөө же ацараавн, специально... Овоондоо үргэжү... Ну давай тэрэ магазинайгаа... Үүй, магазин чини чи тэрэ суу надаар одоо... Нее, чини... Ужэ үкүрөө, үкүр... үкүрийн сүү есть еслн... үкүрэй... Ну ладно, ацара тэрэ ц... Ацар... ацараачи же? Диванду... Диванду унтахуви... Кэбтэе тургушг, одоо би даараавн... Нее, давай хоюулаа унтаа... Ну унтаа... Гайханави, ганцаараа унтаху все равно... Ну ярихувида... Үүй, не, боли, боли, боли... Күнжлөө ацара... Күнжл чини тому? Духспальное? Нее, дэнтэйгөө унтаа, пока ярия... Спать че-то... нрзб... Ты что".
- Timeline:** A horizontal timeline at the bottom shows the duration of the audio file, with markers for various segments and a playhead.
- Layer List:** On the left side, a list of layers is visible, including "t1", "b@Ivanov", "c@Ivanov", "com@Ivanov", "t@ZTG", "b@ZTG", "c@ZTG", "com@ZTG", "t@ShShh", "b@ShShh", "c@ShShh", and "com@ShShh".

Дальнейший анализ

- Программа FieldWorks — морфологический анализ размеченного текста

The screenshot displays the FieldWorks Language Explorer interface for the Kham language. The main window shows a text entry titled "SMG legend" with its morphological analysis. The analysis is presented in a table format with columns for "Info", "Baseline", "Gloss", "Analyze", "Tagging", "Print View", and "Text Chart".

The text being analyzed is: "Freee холь будещ страдать ниш еше что-то, но всегда должна жить сосапно слову божаеуу".

The analysis shows the following morphemes and their grammatical information:

| Word | Тиггөөл | букы | насаа | тэрөөн | инг | өө | би | модэ | жи | явави | | | | | |
|-------------------------|---------|------------------|-------|--------|------|------------------|--------|-------|------------------|-------|------|---------|-----|------------------|-------------|
| Morphemes | тиш | -аа ₂ | л | букы | наса | -аа ₁ | тэрөөн | -инг | -өө | би | модэ | -жи | ява | -аа ₂ | -ви |
| Lex. Entries | тиш | -аа ₂ | л | букы | наса | -аа ₁ | тэрэ | -инг | -аа ₁ | би | модэ | -жи | ява | -аа ₂ | -ви |
| Lex. Gloss | do.so | PST1 | PTCL | all | age | POSS | that | ACC | POSS | 1sg | know | CVB.SIM | go | PST1 | 1SG |
| Lex. Gram. Info. | v | v>Any | prt | pro | n | n.Any | pro | n | n.Any | pro | v | v>CV | pro | v | v>Any v>Any |
| Word Gloss | do.so | | | all | age | | *** | n.Any | 1sg | *** | | | go | | |
| Word Cat. | *** | | | pro | n | | *** | n.Any | 1sg | *** | | | pro | *** | v |

The interface also includes a sidebar with navigation options like "Texts & Words", "Lexicon", "Grammar", and "Notebook". The bottom of the window shows the "Text Chart" tab, which provides a visual representation of the morphological structure.

Результаты 2022

Носители хамниганского:

- **80+** общение на языке, рассказ про себя, истории из жизни, перевод слов
- **60-79 л.** общение на языке, рассказ про себя, истории из жизни, перевод некоторых слов
- **50-59 л.** смешанная речь, рассказ про себя, истории из жизни, перевод некоторых слов
- **40-49 л.** понимание, знание некоторых фраз, перевод некоторых слов
- **20-39???**
- **3-19???**

Цели 2023

Токчин: оценить состояние хамниганского языка (сохранность, межпоколенческую передачу, функционирование в сообществе, число носителей), подготовить почву для удаленной документации

Токчин, Тарбальджей:

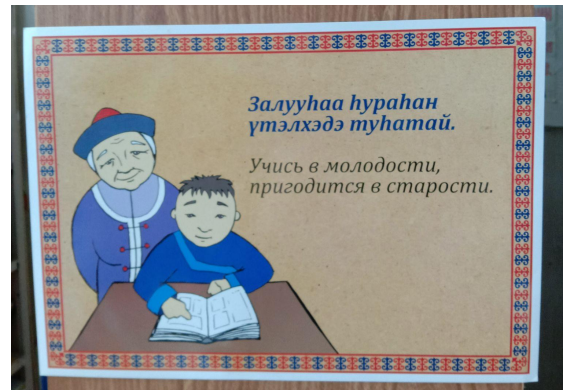
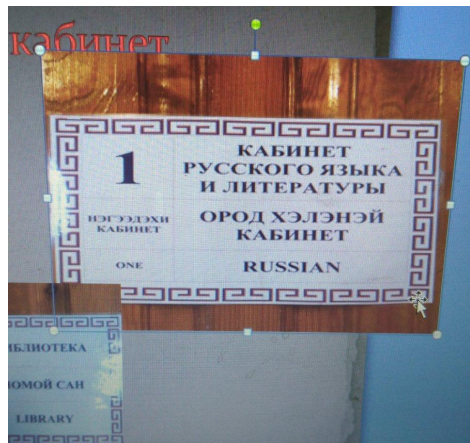
Запись текстов

- монологи (разные жанры, по картинкам)
- диалоги
 - Разговорник 2022
- процедурные тексты
- Сказки, страшилки, колыбельные
- Детский разговорник

Что можно делать дальше?

- Как сделать интересные материалы?
- В каком формате представить, чтобы это было полезно для носителей хамниганского и тех, кто интересуется хамниганским языком и культурой?
- Современные технологии: озвученные разговорник, обучающие программы как приложение на смартфоне, мультфильмы на родном языке

Вывески, объявления на языке



Наши блоги

- ArzhaanaS — блог на тувинском и тофаларском языках

YouTube RU

Введите запрос

Понравившиеся

Развернуть

Подписки

- Buryad TV
- UULZAR
- страна языков
- Ольга Семёнова
- Телекомпания ...
- ArzhaanaS**
- Anna Zueva

Показать ещё 28 к...

Навигатор

- В тренде
- Музыка
- Фильмы
- Трансляции
- Видеоигры
- Спорт

ArzhaanaS

@ArzhaanaS 1,27 тыс. подписчиков 208 видео

2022 - Россия иштинден медээлер >

Вы подписаны

ГЛАВНАЯ ВИДЕО SHORTS ПЛЕЙЛИСТЫ СООБЩЕСТВО КАНАЛЫ О КАНАЛЕ

Новые Популярные

Тыва дыл. Ажылда эрээл
409 просмотров • 3 недели назад

Тофалаалы. Оригами чъасаары
85 просмотров • 1 месяц назад

Тыва дыл. Шу-де!
564 просмотра • 1 месяц назад

Тофалаалы. Шыйп чъааан һеп-һинезк
222 просмотра • 2 месяца назад

Наши блоги

- Агаарай долгиндо — блог на бурятском и хамниганском языках

The screenshot shows the YouTube channel page for 'Агаарай долгиндо'. The channel name is 'Агаарай долгиндо' with the handle '@dolgindo', 275 subscribers, and 12 videos. The channel description reads: '“Агаарай долгиндо” гэжэ буряадай радиогой эгээ суута мэдээжэ хэлэ...'. The channel banner features a woman in a white hooded jacket and the text 'АГААРАЙ ДОЛГИНДО СМОТРЕТЬ НА БУРЯТСКОМ ОНЛАЙН С СУБТИТРАМИ' and the logo 'Burlang.Toli'. The navigation bar includes 'ГЛАВНАЯ', 'ВИДЕО', 'SHORTS', 'ПЛЕЙЛИСТЫ', 'КАНАЛЫ', and 'О КАНАЛЕ'. The video grid shows four videos:

- Агаарай долгиндо — 8. Чингис хаанай морито хушөө (405 просмотров • 2 месяца назад)
- Агаарай долгиндо — 7. Переделкино (102 просмотра • 11 месяцев назад)
- Агаарай долгиндо — 6 (257 просмотров • 3 года назад)
- Агаарай долгиндо — 5. Улаан-Үдэ хотын ПВЗ хороолол (913 просмотров • 3 года назад)

Блог на хамниганском языке

YouTube RU

хамаагуй экэнэр

Главная
Shorts
Подписки

Библиотека
История
Ваши видео
Смотреть позже
Понравившиеся
Развернуть

Подписки

- Хамаагуй экэнэр
- Үндэсний бичиг
- Buryad TV
- ArzhaanaS
- Институт языко...

Хамаагуй экэнэр
@user-th3gl4fh1q 48 подписчиков 5 видео
Вы подписаны

Я решила создать этот канал для того, чтобы вы могли услышать жи... >

ГЛАВНАЯ ВИДЕО SHORTS ПЛЕЙЛИСТЫ СООБЩЕСТВО КАНАЛЫ О КАНАЛЕ

Хамаагуй экэнэр в Улан-Удэ
181 просмотр · 9 месяцев назад

Суварга барижи экилоовидэ
69 просмотров · 11 месяцев назад

Тасалсан талхатай шилу чиная
98 просмотров · 11 месяцев назад

Танилцая!
134 просмотра · 11 месяцев назад

Ютуб-блог М. Д.
Ламажаповой
“Хамаагуй экэнэр”
(Тарбальджей)

<https://www.youtube.com/@user-th3gl4fh1q/videos>

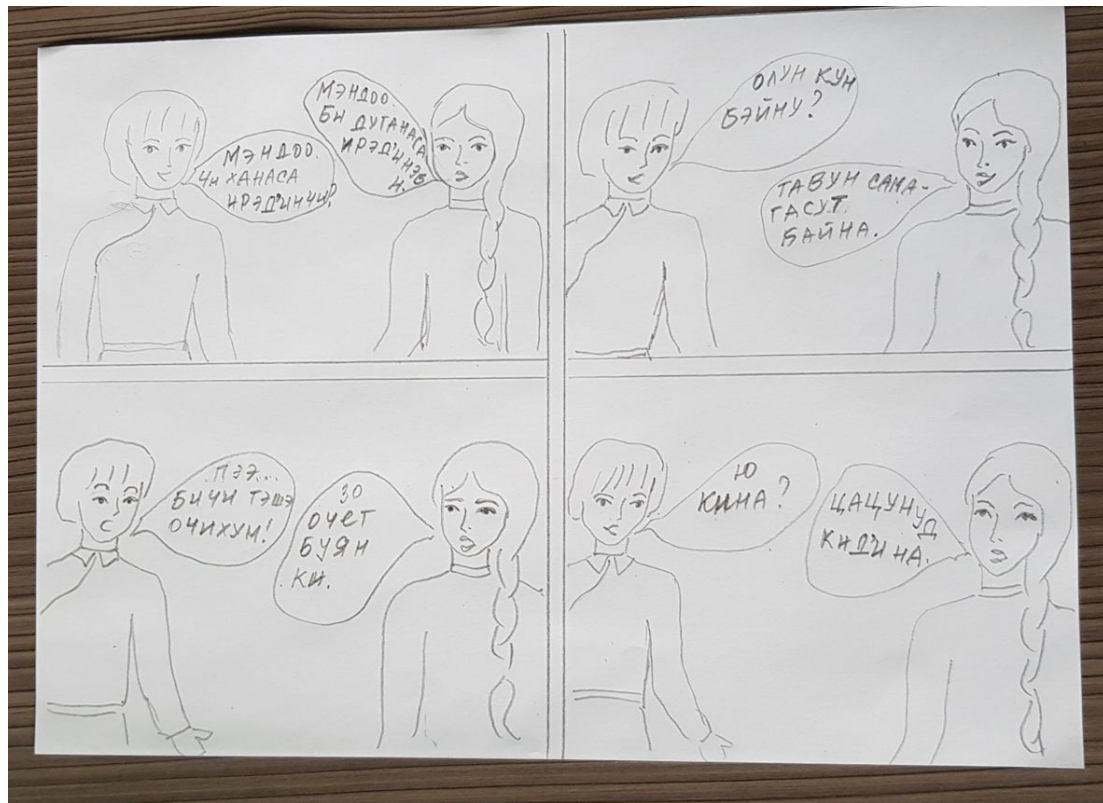
Комиксы на языке



- На эрзянском языке
- Автор: Павел Алёшин

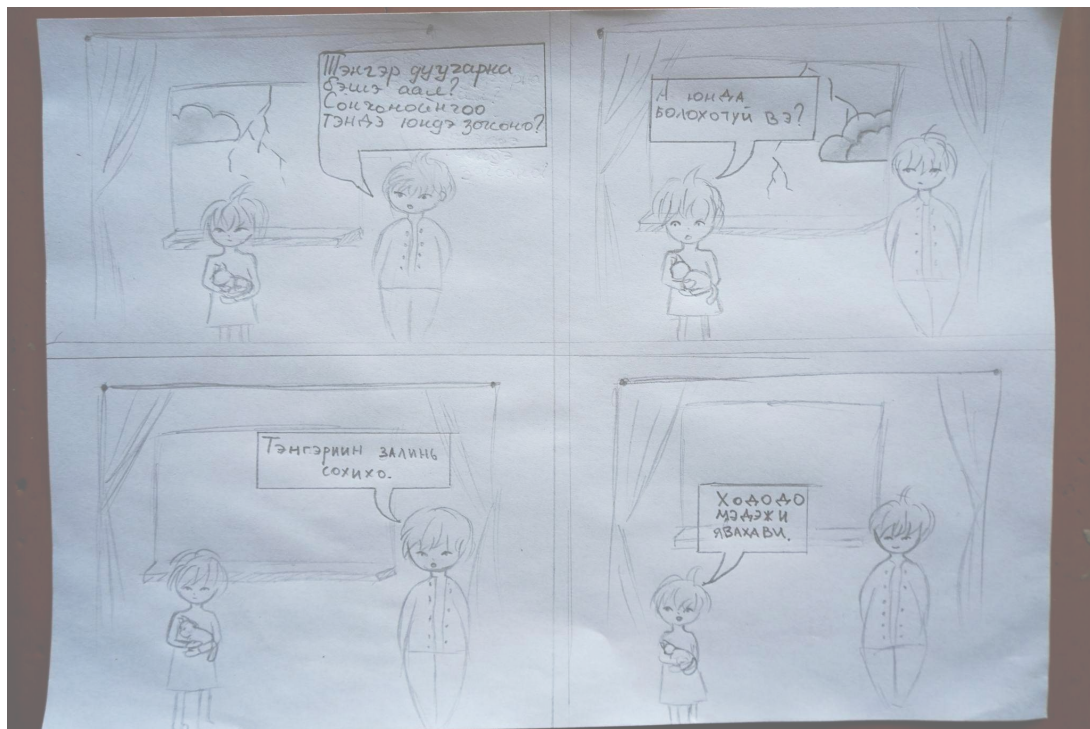
- https://vk.com/finnougriccomics?z=photo-42826128_457239649%2Fwall-132056608_1923

Хамниганские комиксы и их озвучка



- Комикс, нарисованный С. П. Цыреновой в Тарбальджее и озвученный на хамниганском ею и Л. Фламберг в 2022 году

Хамниганские комиксы и их озвучка



- Комикс, нарисованный Жалмой Бадмаевой в Токчине и озвученный ею на хамниганском языке в 2023 году.

Диалоги с разговорными словами



- Т. Г. Замсуева, Д. Ж. Нимбуев и Д. Гармаева из Ульхун-Партии озвучивают диалоги в магазине, про огород и при подготовке на охоту (2022 год)

Рассказы по картинкам на хамниганском



- Алина Ошорова и Нонна Цыбикжапова готовят озвучить историю про лягушку по картинкам (2023 год)

Короткие видео с субтитрами о традиционных видах деятельности



А. А. Сюрюн готовит традиционный суп с лапшой вместе с М. Д. Ламажаповой и делает цаца (глиняные изображения будд) под руководством С. П. Цыреновой (2022 год)

Короткие видео с субтитрами о традиционных видах деятельности



Баярма Дондокова показывает, как готовить лапшу для тасалсан талхатай шүлэ (2023 год)









Приложение на хамниганском: малый фольклор

- Пословицы и поговорки
 - Наказы родителей
 - Хамниганские комиксы?
-
- Перевод на русский язык

Озвученный разговорник в Интернете

Приветствие и прощание

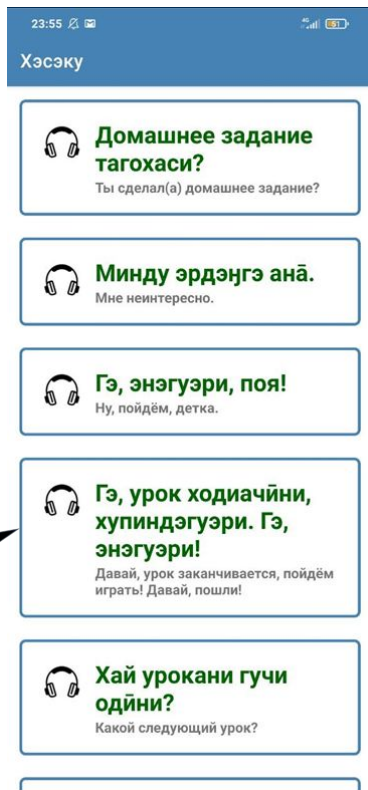
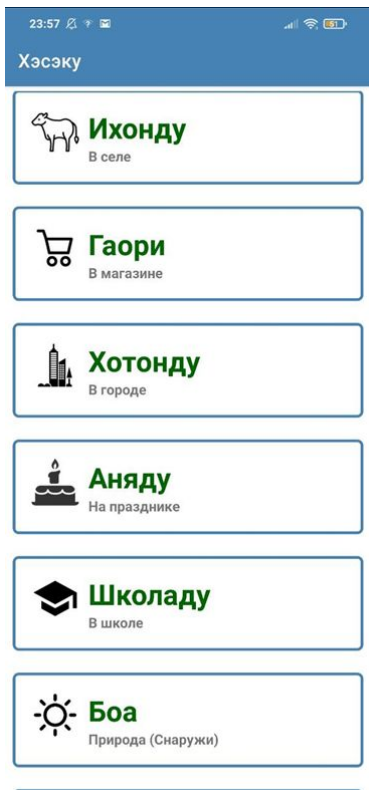
Аддзысьлігөн да янсөдчигөн

| | | |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|----------------|
|  | Привет! | Чолóm! |
|  | Здравствуйте! | Видза оланныд! |
|  | Доброе утро! | Бур асыв! |
|  | Добрый день! | Бур лун! |
|  | Добрый вечер! | Бур рыт! |
|  | Спокойной ночи! | Бур вой! |
|  | До свидания! | Аддзысьлыгөдз |
|  | Всего хорошего! | Став бурсö! |

- Коми-русский разговорник

[http://komikyv.com/archives/2760#
RefHeading_8952_1387891225](http://komikyv.com/archives/2760#RefHeading_8952_1387891225)

Озвученный разговорник в мобильном приложении



- Нанайский мобильный разговорник

https://play.google.com/store/apps/details?id=com.dinarastr.nanay&hl=en_US&gl=US

Нанайская сказка по нанайски



Сказка “Мэргэн” из цикла
“Гора самоцветов”

<https://www.youtube.com/watch?v=HCJqav2LFhE>

Самодельный мультфильм



Мультфильм на
мансийском языке

<https://www.youtube.com/watch?v=LAhq4chk>

Игры для изучения языка

| УРОВЕНЬ 1 | УРОВЕНЬ 2 | УРОВЕНЬ 3 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4 слова  сыграть еще раз | 8 слов  сыграть еще раз | 12 слов  сыграть еще раз |
|  |  | ЃИНАКИН |
| | ТУРАКИ |  |
| | | АМАКА |

“Мемори” Елены Клячко
на эвенкийском

<http://siberian-lang.srcc.msu.ru/yazykovye-igry>

Игры для изучения языка



Настольная игра Карины Шейфер
“Стойбище”

https://vk.com/wall-189295481_516

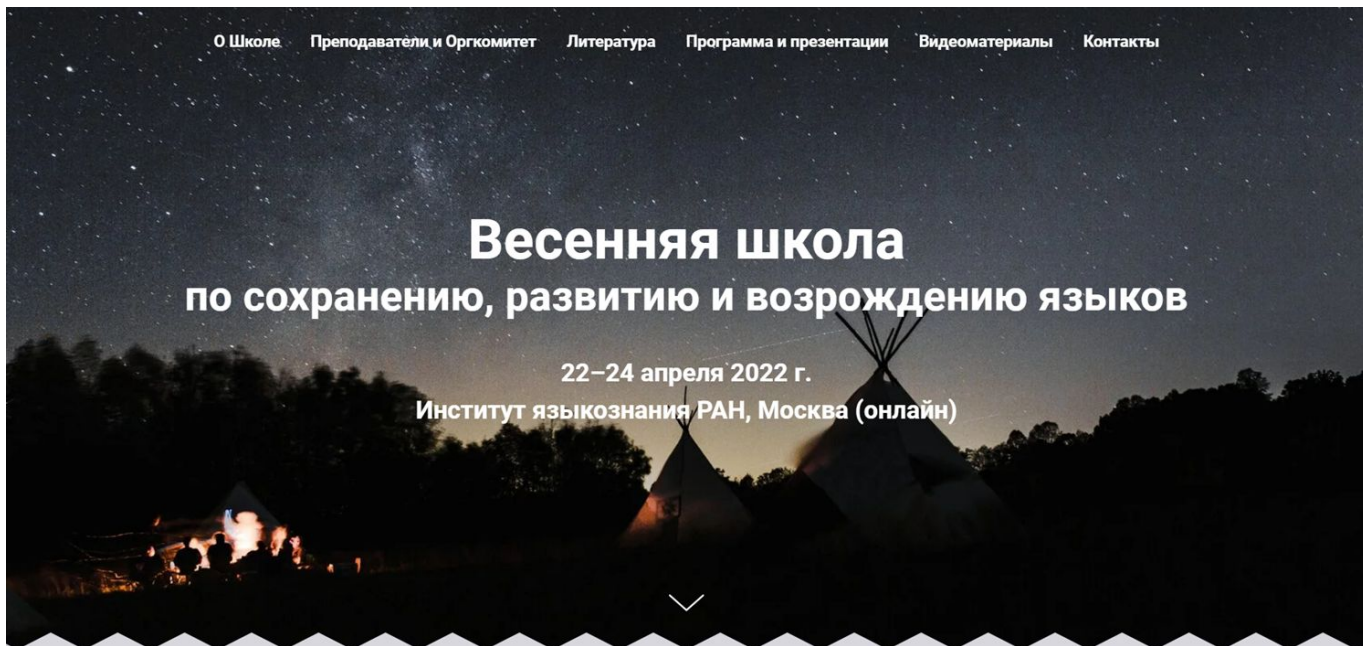


Игра “Бэлэн хэлэн”

- <https://vk.com/belen.helen>
- 8902-162-50-75



Школа по сохранению, развитию и документации языков



<http://mnogo.yaz.tilda.ws/>

Планы на будущее

- удаленная документация;
- документация силами самих хамниган;
- помощь детям, которые занимаются сохранением языка;
- поиск будущих студентов, готовых посвятить себя науке и преподавательской деятельности.

Мы ищем таланты!

Вы также можете помочь сохранению хамниганского языка!

Мы ожидаем, что вы:

- владеете хамниганским языком на каком-либо уровне;

Что можно делать:

- создавать комиксы на хамниганском;
- создавать мультфильмы на хамниганском;
- издавать школьную газету на хамниганском;
- вести каналы в социальных сетях на хамниганском;
- и т.п.

Мы ищем таланты!

Вы можете выучиться на

- лингвиста;
- историка;
- антрополога;
- учителя хамниганского языка

Чтобы:

- самим изучать и описывать свой язык;
- глубже изучить и освещать вопросы истории хамниган;
- изучать и описывать происхождение, развитие и существование хамниган, их культуру и обычаи;
- обучать детей хамниганскому языку.

**Анхаралтайгаар шагнасандатнай
баярлаабди!**

Спасибо за внимание!



Полезная литература и ссылки

- Аралова Н. Б., Будянская Е. М., Сюрюн А. А., Груздева Е. Ю. [Как документировать языки, чтобы их сохранить. Методические рекомендации по сбору материала для потенциальной поддержки и ревитализации миноритарных языков.](#)
- [Весенняя школа по сохранению, развитию и возрождению языков](#) 22–24 апреля 2022 г. Институт языкознания РАН, Москва
- [Весенняя школа «Как поддержать язык на локальном уровне: анализ состояния и выбор действий»](#) (апрель 2023 года, онлайн)
- [Семинар «Языковое гнездо. Создаем и работаем»](#) (15 апреля 2022 года, онлайн)
- [Совместный проект «Мастер-Ученик»](#) с АНО "Центр «Арктические инициативы»
- Л. Хинтон, Е. Груздева, С. Оскольская, М. Пупынина, А. Сюрюн, М. Федотов, Ю. Янхунен). [Возвращение к живому языку. Пособие для изучения языка по методу «Мастер-ученик».](#) Хельсинки, Санкт-Петербург: Terra Ludens. 2018.